Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

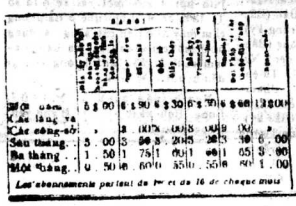
DEPOT LEGAL «INDOCHINE» № 3845

ABONNEMENTS

Tonte la correspondance et la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63 Rue du Coton, Hanoi

Propriétaire : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN V. LỘC

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 230



NÓI CHUYỆN TÀU

(Nước Tàu về trước, nước Tàu bây giờ và nước Tàu sau này)

XXI

Thử nữa đến cái văn-minh vật chất. Người ta có ba sự yêu-cầu không thể thiếu được là ăn cho khỏi đói, mặc cho khỏi rét, và ở cho có chỗ đỡ nắng che mưa, mà đã ăn lại muốn ăn được đến những của ngon vật lạ, đã mặc lại muốn mặc được đến những gấm vóc lụa là, đã ở lại muốn ở được đến những nhà cao cửa rộng, lại còn có những cái dục-vọng khác theo với mấy sự yêu cầu đó mà sinh ra, trong sự ăn lại có cái dục-vọng muốn những yến tiệc linh-đình, chơi bời thỏa thích, trong sự mặc lại có cái dục-vọng muốn những ngọc ngà châu báu, vòng nhẫn hột hoa, trong sự ở lại có cái dục-vọng muốn những trang-hoàng đủ ngũ quang thập-sắc, trần thiết đủ mỹ-hóa kỳ-châu, ấy cái lòng cầu ước của loài người, phần nhiều như thế cả. Một quốc-gia gọi là quốc-gia hưng thịnh tất là phải làm sao cho nhân-dân trong nước ai nấy đều được cung dục cấp cầu, mà muốn cho được cung dục cấp cầu tất là phải có những cách khai phát tài-sản cho thật mau, những đường chiếm lĩnh tài-sản cho thật rộng; những cách khai phát tài sản thật mau, những đường chiếm lĩnh tài-sản thật rộng, như những dụng cụ giao-thông, những khoa-học cơ-khí, những pháp-luật ủng-hộ cho sản-nghiệp, những quyền-lực bảo trợ cho công-thương, làm cho của cải sinh sản một ngày một nhiều, lợi-quyền khoáng-trương một ngày một lớn, quốc-gia có cái sức mạnh sức giàu bậc nhất bậc nhì trên thế-giới mà nhân-dân được hưởng dụng cái vật-sản phong-phú, thỏa mãn được hết mọi điều dục vọng, cứu cấp được đủ mọi sự nhu cầu, đó là thuộc về phương-diện cái văn-minh vật-chất cả.

Cái văn-minh vật-chất đó quả là một phần cốt-yếu trong sự thành lập ra các quốc-gia mới ngày nay; các nước bên Âu Mỹ thật cũng đã nhờ đó mà nên mạnh nên giàu, khiến cho khắp nhân-loại trong hoàn-cầu đều phải lấy làm sung sướng vẻ-vang mà đâu đấy đều thèm thuồng mong-mỏi, chính nước Tàu là một nước trải bao nhiêu đời sinh trưởng cư tụ ở trong một cái văn-minh tối cổ mà hiện nay cũng không khỏi phải nỗi gót theo chân người Âu Mỹ, bắt chước từng ly từng tí cho kỳ được bước tới kịp người.

Song, một dân-tộc nào, một xã-hội nào mà thiên trọng về cái văn-minh vật-chất quá thì cái lợi mạnh giàu đó chóng thật mà cái hại bất quân bất an trong xã-hội cũng mầm-mống ra nhiều; vì cái dục-vọng người ta mà bành-trướng đến cực-điểm ra thì vẫn không biết thế nào là vừa là đủ; cái tài-sản trong trời đất dù khai phát mau chiếm lĩnh rộng thế nào đi nữa thì cái số sinh-sản cũng chỉ có đến cái số nhất định như thế là chừng, mà càng có những cách khai phát tài-sản thật mau, những đường chiếm lĩnh tài sản thật rộng ra, thì cái lợi-khí ấy không phải hết thảy mọi người trong nước ai cũng được dùng mà ai cũng có thể dùng, những kẻ tinh mắt nhanh chân, nắm ngay được cái lợi-khí ấy mà khai phát tài-sản về mình thật mau, chiếm lĩnh tài-sản về mình thật rộng, bao nhiêu tài sản trong nước đã vào tay một hạng người tinh nhanh lũng đoạn hết, thì những kẻ ươn dần chậm chạp còn khai phát còn chiếm lĩnh được vào đâu, vì thế mà trong nước mới sinh ra có cái nguy-cơ nhân mãn; cứu chữa cái nguy-cơ ấy mới có cái chủ-nghĩa đế-quốc thịnh-hành, mở đất lạ làm chỗ thực-dân, tìm thị-trường để rộng đường doanh-nghiệp, cái mục-đích cốt là mở-mang thêm vật sản, tiêu hết bớt người thừa, nhưng đến lúc ấy thì cái chế-độ tư-bản đã thành, dù khai phát hay chiếm lĩnh tài-sản ở trong hoặc ở ngoài cũng không cái gì thay được cái thế mạnh của tư-bản cả, kết-quả đế-quốc càng to, tài-sản càng khai-phát được nhiều, chiếm lĩnh được lắm, càng tỏ cho người giàu càng giàu tràn trụa, người nghèo càng nghèo xác nghèo xơ, cái họa bần phú không đều lại càng thêm kịch-liệt, suốt trong xã-hội, kẻ giàu kẻ nghèo, kẻ sướng kẻ khổ, cũng đều như say như dại cả về cái văn-minh vật-chất mà đem hết cái tinh-thần khí-lực theo đuổi cái bụng tham đa vụ đắc của mình, kẻ giàu kẻ sướng cũng chưa lấy thế làm giàu làm sướng, ức lại muốn triệu, ngàn lại muốn muôn, kẻ nghèo kẻ khổ cùng cố sao cho khỏi khổ khỏi nghèo, thua hết keo này bày ra keo khác, kẻ giàu kẻ sướng phải lo đêm lo ngày, thiên phương bách kế để kiếm chế cái âm-mưu đề-kháng của kẻ nghèo kẻ khổ, kẻ nghèo kẻ khổ cũng lo đêm lo ngày, thiên phương bách kế để ngăn-cấm cái tham tâm tranh chiếm của kẻ sướng kẻ giàu, cái khí-giới giết người càng ngày phát-minh càng mới càng lạ, chế-tạo càng khôn càng tinh, bao nhiêu cái mới cái lạ, cái khôn cái tinh chừng nào càng giúp cho sự tương khuynh tương loát tương sát tương tàn chừng ấy, thành ra nghèo chết giàu cũng chết, khổ quá chết sướng quá cũng chết, người nào người nấy quanh năm suốt đời cứ như gại cắm dầy lưng, gươm kề tận cổ, cái khoái-lạc ăn của ngon, mặc của tốt, ở thì lâu đài, đi thì xe ngựa, tưởng cũng không bõ với cái nỗi đau đớn rình xuống ngóp ngược, sự trước lo sau. Nói tóm lại thiên trọng về cái văn-minh vật-chất mà gây nên cái chế-độ tư-bản phát-đạt mau chóng lạ thường, rồi lại vì cái thế-lực tư-bản quá to, phải tìm cách khoáng trương ra ngoài mà sinh ra có cái chủ-nghĩa đế-quốc, cái chủ-nghĩa đế-quốc thực hiện ra chỗ nào thì cái chế-độ tư bản cũng cấp theo đến chỗ ấy, mới thành ra có cái họa giàu nghèo chênh lệch, trong xã-hội hãm vào cái cảnh tượng hùm beo rắn rết, đầy ra những cái không-khí độc ác tham tàn. Ấy cái hại bất quân bất an bởi cái văn-minh vật-chất mà sinh ra như thế.

Nước Tàu may mà thành lập sau các nước khác, đã nhòm thấy cái tệ hại ấy, biết rõ được cái khuyết điểm ấy thì tất không thiên-trọng về cái văn-minh vật-chất quá, tất biết bảo-tồn cái quốc-túy mấy ngàn năm cũ là cái học-thuyết tiết dụng ái nhân của ông Khổng, cái triết-lý điềm đạm cao-khiết của ông Trang, cái giáo-lý tri chỉ tri túc của ông Lão mà lấy cái văn-minh tinh-thần làm qui làm bam; tuy một quốc-gia thành-lập ở trong thế giới giao-thông này cũng không thể bỏ hẳn cái văn-minh vật-chất được, nhưng đã có ý dự phòng cái tệ tự-bản chuyên hoành, thì những sản nghiệp lớn tất để làm công hữu, những cách khai phát tài-sản cho mau, những lối chiếm lĩnh tài-sản cho rộng sẽ dần là cái lợi ích chung cho cả kẻ hơn người kém, kẻ giỏi người ươn, không bao giờ xảy ra có cái họa giàu nghèo chênh-lệch nữa; dù có thi-hành cái chủ-nghĩa đế-quốc thì cũng chỉ là cái chính-sách phù vong trợ nhược, chứ không phải là cái chính sách vét của buôn người, ở đời hãy có quyền lợi mới có cạnh-tranh, cái chủ-nghĩa đế quốc mà nếu không lấn có chút gì khí vị quyền-lợi ở trong thì có việc gì đến nỗi kẻ dành người giật; như thế thì cái họa cộng-sản may có lẽ tiêu diệt vô hình trước được mà cái hạnh-phúc hòa bình may cũng có lẽ giữ được luôn luôn vậy.

T.

Việc Trung-hoa

Tại Sa-diện

Tin Hương-cảng. — Các quan tổng lĩnh-sự Pháp, Anh có lệnh bảo người ngoại-quốc nên ra khỏi Sa-diện, chỉ trừ người Pháp và người Anh thì ở lại mà thôi.

(*Havas*)

Liệt-cường với Trung-hoa

Báo *Dallen Télégraph* nói không nên vội đem lại bức thư của Pháp và việc bãi lĩnh-sự tài-phán quyền. Báo ấy nói : và chính-phủ Hoa-kỳ, chính-phủ Nhật cũng hợp ý với chính-phủ Anh về việc đặt một cuộc tội nghị để bàn mọi việc đối với Trung-hoa.

Người Trung-hoa ở Đức

Nhà ngoại giao người Trung-hoa ở Đức cũng trần vào bộ sứ-thần Trung hoa ở Berlin mà bắt quan sứ-thần ký một tờ tuyên-cáo.

Nhật-bản với Trung-hoa

Các quan Nhật-bản nói có lẽ Nhật không có ai can thiệp vào việc Trung-hoa.

(*Indopacifi*)

HÀI ĐÀM

Thầy hỏi trò

Trong giờ dạy tính, thầy hỏi trò :

— Dấu nhân (×) là gì ? — Zéro (0) nghĩa là gì ? Cả lớp nghe câu hỏi im phăng phắc..... Ít lâu một cậu bé đứng dậy, mà hình như cậu này là con thầy giáo, cứng cáp đáp rằng :

— Thưa Zéro là *tom* (0) mà dấu nhân nghĩa là *các* (×) ạ !

— Ai dạy mày thế ?

— Thưa cậu ! Con thấy ở trong quyển bát-ẩ-đào của cậu, cậu vẫn đọc thế ạ !

Cường-sỹ

NGƯỜI THI VỚI NGỰA

Mấy tháng trước đây M. C. W. Hart thi-sỹ với một con ngựa ở Crystal Palace mấy ngày, mà kết-cục người được ngựa thua.

Lần nay M. Hart lại thách thi một cuộc nữa, chạy từ giữa thành Londres đến York (300 kilomètres) rồi từ đấy lại trở về chỗ đi.

Lần trước ông thi với một con ngựa, nhưng lần này lại thi với hai con ; một con chạy lúc đi, một con chạy lúc trở về.

M. Hart đánh cuộc một số tiền to rằng mình sẽ trở về Londres trước hai con ngựa.

Ngày đua bắt đầu thi ngày 29 juin mới rồi.

VĂN UYỂN

Vịnh bà Trưng-Trắc

Thù kia khôn thể đội cùng trời,
Thử sức quần thoa đã thế coi ;
Quẩy gánh non-sông vai nhẹ bỗng,
Lồng gương kim cổ dạ phơi soi,
Trừ loài ong kiến gươm tay múa,
Gặp kẻ gian-tham tiết ngực sôi,
Vì nước vì nhà trung lại liệt.
Nghìn thu danh-tiết há phai phôi.

Ngắm cảnh buổi chiều

Bằng lăng non tây ác xế tà,
Một mình lững ngắm cảnh gần xa,
Mây vàng phơi phới lồng gương ngọc,
Nước bạc lân lân dợi bóng ngà.
Thành thót sương sa tô vẻ liễu,
Tơ mơ bóng nhạt tỏ màu hoa,
Bức tranh thiên-tạo khéo kén khéo
Khen khéo tô nên nét chẳng nhòa.

Vịnh hoa phù dung

Sớm nở hay đâu tối đã tàn.
Phù-dung vốn nặng nợ bằng-nhằn.
Tấm gương bạc mệnh soi kim cổ
Nỗi khách đa sầu lệ chứa chan !

Bạch-ngọc Đ thị-Sơn

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 1er Juillet 1925

Nước Pháp với Tây-ban-nha

Ông Painlevé, ông Briand, và ông Malvy lội-nghị với nhau về việc điều đình với Tây-ban-nha, đoạn ông Malvy đi Madrid.

Ngày hội 14 Juillet ở Pháp năm nay

Các báo đăng tin rằng ngày hội 14 juillet năm nay sẽ đặt một cuộc diễn binh trước phần mộ người tử sĩ vô-danh thay cho cuộc diễn binh.

Về cuộc mít tinh ở Pháp ngày mai

Theo như báo *Petit Parisien* thì ngày hôm qua ông Caillaux đã hội-nghị với các đại-biểu ngân hàng về việc phát hành một trái khoán kinh-tế. Ông đã đặt một sở riêng để trông nom việc ấy. Cuối tuần lễ này sẽ tuyên bố cái thể lệ về việc đổi các trái đoàn quốc-phòng lấy các trái đoa mới.

Một cuộc bay

Đại-úy chiếm được giải Michigan về việc bay vòng nước Pháp.

Động đất ở Mỹ-châu

Khu buôn bán ở Santa Barbara tại Californie động đất bị hủy hoại.

Chiến sự tại Maroc

Quân Pháp đánh đuổi địch quân ở chung quanh Boukalta. Địch quân bỏ chạy, chết ba trăm người.

Địch quân sắp khai thế công ở mặt trận Tây-ban-nha, người Tây-ban-nha đem thêm quân lính đến các đồn

(*Indopacifi*)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Ngày năm ngoái em tôi có cho người chú vợ vay 500 đồng, nhưng người chú vợ ấy lại để anh ruột nghĩa là ông nhạc em tôi đứng viết văn-tự vay. Em tôi để viết giấy hỏi nhiều lần mà không được, có lẽ phải thua lỗi mới xong. Em tôi nay mới có 18 tuổi mà muốn kiện thì phải làm thế nào ? xin quí-báo chỉ giáo cho.

LỜI ĐÁP.— Trong văn-tự vay, nếu người chú vợ em ông không đứng tên thì em ông không kiện người chú vợ được. Nếu muốn đem đến tòa thì thành ra con rể phải kiện bố vợ. Như thế thì kì ông nên. Trong nhà với nhau, nếu trang-trải cho xong-xuôi được thì tốt, bằn cùng bất đắc dĩ mới phải đem đến tòa.

Nhưng vì ông đã hỏi về đường pháp-luật thì bản-báo cũng theo đường pháp-luật mà giải đáp ông.

Con rể tự làm đơn kiện bố vợ cũng không được, vì là trong luật cấm thưa kiện người thân-trưởng. Trong luật Dân-sự tố-tụng ở Bắc kỳ điều thứ 4 rằng : « Nếu con hay là ty-thuộc muốn thưa kiện người thân trưởng mình thì do phải người trưởng-tộc đến đơn khởi kiện ».

Điều luật ấy nguyên là theo ở trong Hoàng-Việt luật-lệ trước kia vẫn cấm không được kiện bực thân-trưởng, là lấy cái lẽ rằng phải hiếu-thuận với người trên.

Như vậy người trưởng-tộc trong họ ông phải làm đơn đứng thưa tại tòa án độ nhị cấp, trong đơn phải khai rõ họ, tên, tuổi, nghề-nghiệp, sinh-quán, trú-quán mình cùng là họ, tên, tuổi, nghề nghiệp, sinh quán và trú-quán của người em ông, thân-cầu thế nào, duyên cớ thế nào, kết luận làm sao, và kê rõ cả những giấy má đính theo.

Nếu trưởng tộc đi vắng hay không chịu làm đơn đứng kiện thì bấy giờ em ông có thể kêu thẳng quan Chưởng-lý Hanoi (Mr le Procureur général), ngài xét xem thế nào rồi sẽ làm giấy đứng kiện thay cho em ông.

Ph. h.-L.

Cuộc công-thái Bỏng-pháp

(*Tiếp theo*)

Những phiếu trúng số mà chưa lấy tiền về

Từ kỳ rút số thứ nhất là ngày 1er juin 1922 đến nay, những phiếu trúng số, mà người có phiếu chưa lĩnh tiền về nhiều lắm. Vậy nay bản báo lục đăng sau này để những nhà mua phiếu được rõ :

Kỳ thứ mười hai (1er mars 1925)

Những phiếu : 500 đồng

32.051	88.072	91.413	94.943
42.216	89.042	92.246	116.526
74.545			

Những phiếu : 100 đồng

35	40.471	74.679	89.505
69	40.780	74.761	89.604
300	40.909	75.181	89.775
1.293	40.921	75.308	89.811
1.453	41.081	75.519	89.960
2.152	41.283	75.522	90.048
2.376	41.507	75.560	90.251
2.647	42.335	75.580	90.465
2.712	42.638	75.634	91.174
3.109	42.688	75.695	91.189
3.289	42.960	75.717	91.249
3.293	43.208	75.739	91.292
3.322	43.362	75.837	92.135
3.530	43.528	76.024	92.924
4.308	44.012	76.117	92.926
4.534	44.107	76.248	93.008
4.651	45.562	76.260	93.545
5.304	47.841	76.290	94.050
5.891	48.565	76.598	94.106
5.716	48.727	76.714	94.165
5.822	48.730	76.720	94.263
6.501	48.892	76.754	94.457
6.511	48.966	76.792	94.490
6.580	49.381	76.812	94.750
8.274	50.013	76.841	94.786
9.331	50.346	76.925	95.314
10.039	50.429	76.939	95.522
11.644	50.476	76.984	95.819
12.721	50.530	77.440	96.242
14.539	50.676	77.873	96.443
14.716	51.467	77.991	96.705
15.075	51.523	78.216	96.718
15.202	52.212	78.490	96.964
15.580	52.283	78.586	97.094
15.815	52.315	78.716	97.297
15.847	52.431	78.758	97.348
15.855	52.436	78.855	97.373
15.976	53.184	79.052	97.577
16.124	53.251	79.093	98.267
16.534	53.377	79.127	98.606
16.669	53.552	79.135	99.645
17.196	53.573	79.157	100.018
17.935	54.230	79.204	100.385
18.509	54.323	79.268	100.315
19.105	54.357	79.314	100.330
19.845	54.439	79.326	100.344
20.304	54.610	79.328	100.431
20.537	54.660	79.550	100.506
20.801	54.696	79.581	100.831
20.830	55.315	79.707	101.263
21.015	57.190	79.868	101.725
21.460	57.277	79.926	101.784
21.969	57.774	79.931	101.997
22.286	58.187	80.159	102.023
22.372	59.519	80.410	102.067
22.803	59.937	80.520	102.240
23.525	60.405	80.629	102.301
24.066	61.580	80.662	103.069
24.702	62.327	80.771	103.207
24.833	62.542	80.828	103.226
25.326	62.700	80.836	103.239
26.677	63.042	80.880	103.252
26.892	63.464	80.910	104.400
26.895	63.492	81.006	104.845
27.082	63.861	81.233	104.726
27.699	63.950	81.249	104.788
27.768	64.076	81.256	104.833
27.994	65.075	81.395	105.347
28.082	65.148	82.691	105.456
28.538	66.197	82.154	107.940
29.024	65.297	82.311	107.959
29.560	66.354	82.315	108.431
29.662	66.617	82.992	108.528
30.262	66.770	82.723	108.820
30.594	66.871	82.760	108.842
30.847	66.999	82.793	108.978
31.132	67.096	82.816	110.334
31.233	67.211	82.870	111.182
31.698	67.297	82.873	111.544
31.855	67.400	82.884	112.100
32.102	67.580	83.127	113.267
32.324	68.042	83.250	113.867
32.525	68.357	83.382	113.392
32.582	68.602	83.469	113.406
33.342	68.799	83.481	113.466
33.747	68.870	83.504	113.998
34.055	68.958	83.554	114.427
34.308	69.000	83.982	115.344
35.055	69.129	83.834	115.346
35.098	69.392	83.858	116.483
35.896	69.627	83.909	116.589
35.810	69.662	84.134	116.178
35.942	69.802	84.357	116.215
36.114	70.042	85.069	116.798
36.155	70.248	85.093	116.967
36.403	70.386	85.187	118.213
36.492	70.453	85.381	118.225
36.691	70.663	85.109	118.240
36.657	71.475	86.128	118.308
36.779	71.766	86.276	118.710
36.792	72.301	86.610	119.443
37.271	72.352	86.962	119.817
37.297	72.452	87.082	120.424
37.547	72.507	87.390	120.861
37.593	72.624	87.377	121.943
37.898	72.826	87.709	122.050
38.220	73.388	87.760	122.299
38.545	73.680	88.180	122.848
38.644	73.723	89.188	123.532
38.799	73.813	89.212	123.412
38.952	74.432	89.395	123.600
39.062	74.469		

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

MỘT NGƯỜI ĐÀN-BÀ PHÁP VÀO TẬN NƠI THÁNH ĐỊA Ở TÂY-TẠNG

Mme Alexandre David de Neel một mình ở Ấn-độ và ở Trung-hoa 14 năm, mới trở về Paris. Bà đã đi qua các cao sơn khổ hải ai biết bao giờ, và đã vượt những nỗi nguy-hiểm đầy những tuyết.

Bà kể chuyện năm 1911 bà đi Ấn-độ và Điện-điện. Bấy giờ bộ học-vụ có cử bà sang đấy khảo-cứu các kinh Phật. Đến đấy bà có gặp một vị Đạt-lại-thích-ma ở thành-địa bị buồn-bã. Từ đấy, bà quyết chí đi tận thánh-địa mà sinh-hoạt như dân-thổ-trước, vì bà hủy các nhà du-lịch xưa nay, muốn đến xem thánh-địa mà dùng khí-giới cùng các cơ-khí tối-tân đều bị hỏng-công vô-ích chẳng-còn công-cán gì. Một người đàn-bà xưa nay vẫn ở Paris mà muốn đạt mục-đích thật khó lắm, tất phải luyện-tập, phải nhẫn-nại lắm mới được.

Bà ở Bắt-năm giời trong một cái hang ở một cái cao 4000 mètres, để nhờ một nhà-sư dạy các sách cổ, và tiếng Tây-tạng. Từ năm 1918 đến năm 1921, bà ở nhà tu Kroum-Houm, rồi bà quyết chí đến thánh-địa. Bà đi qua các rừng cấm ở Dado, đi theo các du-tộc đi các nơi, khi bà tới các nơi đông người đi lại hơn, nghĩa là những chỗ có đường đi, thì người ở đấy đuổi không cho đi nữa, đấy tớ và các vật của bà đem đi chết đi mất nhiều.

Từ đấy bà biến đi nhiều người không được. Đến năm 1922 bà quyết chí chỉ đi một thân một tớ mà thôi, đi qua những đèo đầy tuyết, có khi phải đeo lều bực mà trèo. Bà đi được đến chỗ thượng-Salouen thì lại bị người ở đấy đuổi xuống, Bà đi quanh quẩn qua bãi cỏ hai tỉ ngày, rồi lại phải quay về Kou-Kou-or.

Bà xét ra hai mươi năm giời nay người ta giữ gìn không cho đi đường Ấn-độ vào thánh địa nữa, bà bèn quyết chí đi đằng Trung-hoa.

Năm 1922 bà cùng với con nuôi bà là một người Tây-tạng đi từ đường cương-giới Mông-cổ đến Vân-nam. Rồi hai mẹ con phải ăn bận giả làm người hành hương, đi bộ mà ăn mày ở dọc đường. Ban đêm đi qua rừng núi, lắm khi cũng gặp những giống thú dữ. Có lần cái đùng phải đeo ở trên vai, cứ khi hàng mấy ngày không được uống nước.

Bà qua được Saoulen là tới một nơi xem nay người ngoại quốc chưa ai được đến bao giờ. Đoạn đường sau cùng thì đi qua một rặng núi cao 5000 mètres. Có hôm mưa tuyết cả ngày, trồng là chết rét ở trên ngọn núi, sau cố sức mãi mới leo được sang bên kia núi mà xuống, thời mới được thấy thánh-địa là nơi mát mẻ, phố xá nhộn-nhịp, chứa chiền si sít. Bà ở đấy hai tháng, vẫn phải giả là kẻ ăn mày. Bà thật là một người đàn bà can-đảm và hiếu học lắm có xưa nay vậy.

Thuốc cam, thuốc sài, thuốc ho, thuốc cảm sốt, thuốc tê thấp đau xương đau mình đã kinh-nghiệm, hỏi hiệu **QUẾ-LÂM, số 42, phố Phúc-kiến, Hanoi.**

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 31 44
15 giờ 33 62

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	10	55
nhì, —	10	15
ba, —	9	85
Thóc hạng nhất, —	6	10
Ấp ngô —	5	55

Giá lạo — Kể từ ngày 1er Juillet 1925, giá lạo ở kho Nhà-nước định là 12 f. 40.

Các phòng canh-nông ở Đông-pháp. — Đạo chỉ du quan Gi'am quốc ngày 3 Avril 1925 tổ chức lại các phòng canh-nông ở Đông-pháp thì nay đã có nghị định quan Toàn-quyền tuyên-bố lại Đông pháp. Như lời bản báo đã nói trước chỉ dụ ấy có cho những chân hội viên ta từ rày cũng được do các nông gia công cử như là chân hội-viên Pháp vậy, chứ không bổ ở trong quan trường ra nữa. Nhưng cách công cử ấy thế nào thì ta chưa rõ, vì là những việc thuộc về chức-vụ quan Tổng-thư-ký thuộc-địa định lấy. Về phần Bắc-kỳ thì quan Thống-sứ đã thông tư cho các tỉnh kể sẵn những nông gia ở các hạt rõ. Khi biết cái số nông gia các hạt là bao nhiêu rồi thì chính-phủ bản hạt mới làm nghị định đặt lệ bầu-cử hội viên canh-nông là thế nào.

Thi vào trường Thương-mại. — Trong số báo ngày thứ sáu 26 juin 1925 bản quán đã đăng thể lệ vào trường Thương-mại thế nào rồi, nay lại hỏi được các thứ thi vào trường ấy như sau này :

Thi có một kỳ viết và một bài vấn đáp, mỗi bài thi, thời-hạn được bao lâu và ăn số mấy thì định như sau này (Ở bảng số cho từ 0 đến 20).

Thi viết

Các bài	Thời hạn	Nhân với
1. Một bài làm tả thì sinh phải viết như là viết bài học.	1 giờ	3
2. Một bài luận Pháp văn về một vấn-đề kinh-tế.	2 giờ	3
3. Một bài tính đố lấy thơ toán pháp hay đại số.	2 giờ 1/2	2
4. Một bài dịch ra Pháp văn về hoa-học, vật-lý học hay là thảo-mộc-học	1 giờ	1

Thi vấn đáp

Các bài	Nhân với
1. Tập đọc.	
a) Cách đọc và giọng đọc	1
b) Giảng nghĩa và nói chuyện	3
2. Toán học.	2
3. Hóa học vật-lý-học, thảo mộc học.	2
4. Sử-ký	2
5. Địa-dư	2

Một bài thi tình nguyện tiếng anglais Dịch ở chữ anglais ra và nói chuyện. 1

Những điểm số ở kỳ thi tình-nguyện kỳ kể được từ 10 điểm trở lên thì mới được cộng vào điểm số những bài phải thi.

Chương-trình các môn thi vào trường Thương-mại cũng như chương-trình thi bằng Cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt (Diplôme d'études primaires supérieures franco-indigènes).

Những học-sinh nào đã đỗ kỳ thi viết bằng cao-đẳng tiểu học Pháp-Việt thì sẽ được các quan chánh Hội-đồng sát hạch vào trường Thương-mại mà không phải có giấy chứng chỉ rằng mình đã đỗ kỳ thi viết lấy rồi.

Những điểm số cấp cho những người được miễn kỳ thi viết thì số tính ngang với số trung bình các điểm số của những người đỗ kỳ thi viết vào trường Thương-mại mà điểm số các bài thi lấy được từ 10 trở lên.

Những người thi đỗ sẽ có giấy gọi riêng và sẽ được giấy đi tàu và đi xe nhà-nước cấp cho, chậm lắm là đến ngày 30 septembre cũng phải tới Hanoi rồi. Khi tới nơi phải đến trình ngay ông tổng giám thị (surveillant général) trường Cao-đẳng ở phố Paul Bert để biên tên vào sổ.

Việc lập sổ dân-tịch chứng-chỉ Quan Thống sứ vừa truyền cho các tỉnh cứ ba tháng một lần, để trình quí-phủ một tờ biên các việc sinh tử giá thú từ lúc là sổ dân-tịch chứng chỉ ở các hạt, cho biết các sổ sách ấy có làng có biên chép được đầy-không và nhân dân có lấy làm hoan-nghênh không.

MUỐN BÁN

Xe ô-tô « Peugeot » 14/32 mã-lực, sáu chỗ ngồi, 4 máy. Mới mua năm 1922, hiện nay còn tốt lắm ; sức xe rất khỏe, khung xe rất dài, có thể chữa làm xe vận tải thì thực tốt.

Giá . . . . . 2.800 $ 00

Hỏi tại : 39, Bd Félix Faure, 5, Rue des Teinturiers.

HIỆU BÁO-CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Những gian hàng ở Hội-chợ, sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet sau.

Thăng thưởng trong ngạch Bưu-điện. — Các viên-chức trong ngạch Bưu-điện ở Hanoi có tên sau này đều được thăng chức kể từ ngày 1er juillet trở đi.

Thăng thư ký thượng hạng hạng nhất :
M. Nghiêm-văn Duy.

Thăng thư ký thượng hạng hạng ba :
MM. Lê-đức-Toàn, Ng-đình-Sinh.

Thăng thư-ký thượng hạng hạng tư :
M. Lê-đình-Gia ;

Thăng thư-ký hạng nhất :
MM. Trần-văn-Khải, Trương-công-Dõng ;

Thăng thư-ký hạng nhì :
M. Nguyễn quang-Hàng ;

Thăng thư ký hạng tư :
MM. Vũ-văn-Giới, Vũ-v-Thu, Ng-v-Kiểm, Đinh-v-Tư, Ng-hữu-Lý, Lê-văn-Nguyên.

Thăng thư ký hạng năm :
M. Hồ-trọng-Lý.

Thăng facteur thượng hạng hạng nhất
MM Nguyễn-văn-Cảm ;

Thăng facteur thượng hạng hạng ba :
M. Nguyễn-văn-Đạt ;

Thăng facteur hạng nhất
MM. Ng-v-Hiền Ng đức-Đạt, Trần-ngọc-Uyển.

Thăng facteur hạng nhì :
M. Nguyễn-khắ-Độ ;

Thăng facteur hạng ba :
MM. Nguyễn-duy-Sửu, Ng-đình-Chữ, Nguyễn-văn-Nguyên ;

Thăng facteur hạng tư :
MM. Đỗ đình Đoan,

Thăng convoyeur hạng nhất :
M. Nguyễn-văn-Năm.

Thăng convoyeur hạng nhì :
MM. Lê-hữu-Kiệu, Ng-đình-Hương,

Thăng convoyeur hạng năm :
M. Lê-phạm-Mai.

AU CINÉMA TONKINOIS

13, rue des Eventails, Hanoi

Từ ngày thứ ba 30 Juin đến ngày thứ năm 2 Juillet 1925

Một phim ảnh rất hay, có nhà thao-luyện tài

LUCIANO ALBERTINI diễn

Hollward xuất quỷ nhập thần

Chuyện phiêu lưu lắng Cô [illegible] phần.

Xưa nay chưa có phim ảnh các trò thao luyện nào bằng phim này

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương lộ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên trị ngoại-khoa, tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 5 đồng một lần

XIN GIẤT LÀM CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 23 GIÁP nối số 236

Thi tốt-nghiệp trường Công-chính và Địa-chính. Kỳ thi tốt-nghiệp trường Công-chính và Địa-chính đã xong từ hôm qua. Danh-sách các học sinh trúng tuyển đăng như sau này :

Ban Công chính

MM. Ng-v-Cuẩn (Nam-kỳ), Khúc-Bản (Bắc-kỳ), Trương đăng-Khoa (Nam-kỳ), Trần-Trân, Võ-văn-Quế (Trung-kỳ), Ng duy-Tỷ, Hà trọng-Nghĩa (Bắc-kỳ), Bùi-xuân-Dực, Lê-xuân-Thanh (Trung-kỳ), Ng-cát-Ngạc, Trịnh-huy-Cường, Ng-xuân-Đàn (Bắc-kỳ), Phạm-xuân-Việ (Cao-mên), Ng-ngọc-Tố (Bắc-kỳ), Ng-v-Tiện, Tạ-đức-Khoa (Nam-kỳ), Phạm văn-Đỉ (Cao-mên), Ng-Nghề (Trung-kỳ), Trần-thọ-Hàm (Bắc-kỳ), Nguyễn-v-Hòa, Lương-trọng-Tường (Nam-kỳ), Thanh (Cao-mên), Trần-v-Tụn, Ng-trung-Ngôn (Bắc-kỳ), Phạm-thanh-Xước (Trung-kỳ), Ng-v-Nghề, Tăng-linh Mai (Nam-kỳ), Ng-Hoàng (Trung-kỳ), Trần-tế-An, Vũ-bá Bằng (Bắc-kỳ) Trần-sửu-Thinh (Nam-kỳ), Trần-văn Bằng (Bắc-kỳ).

Ban địa-chính

MM. Ng-văn-Chiến (Nam-kỳ), Khúc Đản (Bắc-kỳ) Trương-đăng-Khoa (Nam-kỳ) Trần-Trân, Võ-văn Quế (Trung-kỳ), Ng duy-Tỷ, Hà trọng-Nghĩa (Bắc-kỳ), Bùi-xuân-Dực, Lê-xuân-Thanh (Trung-kỳ), Ng-cát Ngạc, Trịnh huy-Cường, Ng-xuân Đàn (Bắc-kỳ), Phạm-ngọc-Trương (Trung-kỳ), Mạc-công-Cung, Đoàn-Thông (Bắc-kỳ), Phạm xuân-Viên (Cao mên), Ng ngọc-Tố (Bắc kỳ), Ng-văn-Thiện Tạ-đăng-Khoa (Nam-kỳ), Phạm-văn-Độ (Cao-mên), Nguyễn Nghề (Trung-kỳ), Trần-thọ-Hàm (Bắc kỳ) Nguyễn-v-Hòa, Lương-trọng-Tường (Nam kỳ) Thanh (Cao-mên), Trần-v-Tụn, Ng-trung-Ngôn (Bắc-kỳ) Phạm-thanh-Xước (Trung-kỳ), Ng v-Nghề, Tăng-linh Mai (Nam-kỳ), Ng-Hoàng (Trung-kỳ), Trần-tế-An, Vũ-bá Bằng (Bắc-kỳ) Trần-sửu-Thinh (Nam-kỳ), Trần-văn Bằng (Bắc-kỳ).

Lớp dạy phép đo người. — Tại sở Cẩn-cước Hanoi từ đầu tháng juin vừa rồi có mở ra một lớp dạy phép đo người. Học-trò toàn là những lính canh-sát, lính khố xanh hay là tây-phái ở các tỉnh cất đến học trong tới hạn ít ra là 5 tháng. Quan Thống sứ vừa thông tư cho các quan cai-trị đầu tỉnh rằng hạt nào hay mộ người đi làm ở ngoài thì đến lớp sau này nên cắt nhiều người đến học. Hễ thi đỗ thì sẽ được một cái bằng chứng thực rằng mình đã học tốt-nghiệp.

Một cách chơi sang. — Sáng hôm nay hồi 8 giờ có một cậu Tây con ở đường Cité Nouvelle lấy súng bắn chim ra chơi thế nào bắn ngay phải đứa một người bồi của M. Robert cũng ở gần đấy. Phải khiêng vào nhà thương ngay, chưa biết sống chết thế nào.

CINÉMA PATHE
HANOI

Bốn ngày chiếu rất đặc biệt

Từ ngày thứ hai 29 Juin đến thứ năm 2 Juillet 1925

VẾT BÀN CHÂN PHẬT

Sự tích chuyện tân rất hay

Phim ảnh này quay tại sứ Thibet thuộc về nước Tàu, dưới đầu to có trái núi Tsis-chan.

Theo như tích chuyện một nghìn năm ; khi Phật đáng Thế ở tại núi này, có vết bàn chân ngài in ở lại trên ngọn núi.

Từ đấy linh thiêng và thành tục mỗi năm một lần thiên hạ xa gần đến lễ bái, cầu phúc rất đông.

Hai nghìn năm về sau khi Phật đáng Thế, chỗ vết bàn chân ngài thấy có xác một người Pháp chết nằm ở đấy.....

Mời quý-khách đến xem, sẽ biết rõ sự tích đầu đuôi.

Cinéma Pathé kính cáo

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE

Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

DẦU GAN-CÁ-VIÊN

(*Cazenave huile de foie de morue*)

Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ : 0$90

油 肝 鮮 員

專 歐 式 魚 油 治 肺 病 最 靈 驗

Bd 228

THÚY-HỦ

NGUYỄN-BỈNH-MỤC dịch thuật

Thạch-tú nói :

Hôm trước nhà ta làm chay, mời thằng sư bổ-mang là *Hải-đề-lê* kia đến thì chị tỏ cứ liếc mắt đưa tình mãi, chỉnh mắt tôi đã trông thấy. Đến ngày thứ ba, hai cha con đưa nhau ra chùa làm lễ huyết-bồn thì lúc trở về, tôi thấy hai người đều say rượu cả. Độ nửa canh ba, trở về gõ cửa, tất nhiên nó phải chạy ra phía cửa sau. Bấy giờ tôi sẽ bắt nó cho anh trị tội.

Dương-hàng nói :

— Em nghĩ rất phải !

Thạch-tú lại dặn rằng :

— Tối hôm nay anh đừng có nóng-nảy mà nói gì nhé !

Dương-hàng nói :

— Ngày mai ta sẽ lại bẹn nhau.

Hai người uống thêm mấy chén rượu nữa, tính trả tiền hàng, rồi cùng nhau ra về. Bỗng có bốn năm gã ngu-hèn chạy đến gọi *Dương-hàng* mà bảo rằng :

— Ông tiết-cấp đây rồi ! Chúng tôi tìm mãi, bây giờ mới thấy. Quan phủ ngồi trong vườn hoa, sai tìm ông vào đó cùng chúng tôi đi mấy bài gây chơi.

Dương-hàng nghĩ lại bảo *Thạch-tú* rằng :

— Quan phủ đã có lệnh đòi thì tôi phải vào, em cứ về trước.

Thạch-tú về nhà trước, cứ dọn dẹp đồ hàng, rồi đi ngủ như thường. Lại nói chuyện *Dương-hàng* vâng mệnh quan phủ cho đòi, vào chốn hoa-viên, đi mấy bài gây.

Quan phủ ngồi xem, rất lấy làm khen ngợi, truyền người nhà rót rượu, thưởng cho *Dương-hàng* 10 chén rượu đầy. *Dương-hàng* uống xong, các tờ lui ra. Mọi người lại mời *Dương-hàng* ăn uống rượu mãi đến tối hôm ấy, rượu say quá độ, phải vực về nhà.

Con dâm-phụ thấy chồng say rượu, từ tạ mọi người, rồi cùng đưa nhau về phòng riêng, đốt một ngọn đèn, đặt ngồi ở trên giường. Đưa nước trà cho chồng súc miệng, lau mặt, rồi cởi giầy. Con dâm phụ tháo khăn. Trong khi *Dương-hàng* trông thấy vợ tháo khăn thì bỗng động lòng mà nổi cơn tức giận.

Cổ-ngữ đã có câu : « *ẩu nhập ngôn xuất* », chàng liền tỏ mặt nói với con dâm-phụ mà mắng rằng :

— Đồ bèn-tuạt kia ! Đồ-đĩ-thõa kia ! Thế nào ta cũng phải giết mày mới xong !

Con dâm-phụ giật mình kinh sợ, không dám nói chi cả, cứ một mực hầu-hạ *Dương-hàng*, *Dương-hàng* vừa nằm xuống giường, lại vừa lăm-nhăm si-mắng luôn mồm.

Dương-hàng nói :

— Mày thật là đứa bèn-mạt, đứa dâm-phụ ! Mày thật là... Thế nào đồ hàng, rồi đi ngủ như thường. Lại nói chuyện *Dương-hàng* vâng mệnh quan phủ cho đòi, vào chốn hoa-viên, đi mấy bài gây.

Quan phủ ngồi xem, rất lấy làm khen ngợi, truyền người nhà rót rượu, thưởng cho *Dương-hàng* 10 chén rượu đầy. *Dương-hàng* uống xong, nước Con dâm-phụ đứng dậy đi rót nước, đem đến mời *Dương-hàng* uống. Bấy giờ nọ nọn-đêm đã tàn ở trên áo, vẫn còn sáng lờ-mờ.

Dương-hàng uống nước xong, liền hỏi :

— Đêm qua hiền-thê không cởi áo đi ngủ à !

Con dâm-phụ nói :

— Phu-quân say rượu quá, tôi chỉ sợ phu-quân thổ, cho nên không dám cởi áo, cứ nằm gục ở dưới chân, suốt cả một đêm.

Dương-hàng nói :

— Tối nói những thế nào ?

Con dâm-phụ đáp rằng :

— Xưa nay phu-quân uống rượu thường tối nết, say rồi chỉ ngủ mà thôi, nhưng đêm qua tối vẫn ấy-nay không yên lòng.

Dương-hàng lại hỏi rằng :

— Đi lâu nay ta không được uống rượu với *Thạch-tú* hôm nay nàng nên sửa tiệc để anh em ta uống rượu chơi.

Con dâm-phụ không trả lời thế nào, cứ ngồi ở dưới chân giường, ai hàng nước mắt, lã-chã tuôn rơi, rồi ngẩn-dại than thở.

Dương-hàng lại hỏi rằng :

— Đêm qua tối say rượu, có nói gì nàng đâu, mà sao nàng lại phiền não như thế ?

Con dâm-phụ cứ gạt nước mắt mà không trả lời *Dương-hàng* hỏi luôn mấy lần, con dâm-phụ lại bưng mặt mà giả cách khóc. *Dương-hàng* liền đỡ dậy, đã nàng ngồi ở trên giường, gỗ hỏi cặn vặn sao được là vì cớ gì mà phiền não.

Con dâm-phụ vừa khóc lại vừa nói :

— Con mẹ tôi khi trước gả tôi cho *Vương* ấp-tư, những mong được trọn vẹn trăm năm, không ngờ đến nỗi trên đường đất gánh, ngày nay thấy phu-quân là lay hão kiệt, cũng muốn mượng cây nắp bóng, biết đâu rằng phu-quân lại không chấ-trương được cho tôi.

Dương-hàng nói :

— Quả là ! Ai trên ghọc gì nàng mà cũng lại nói như thế.

Con dâm-phụ nói :

— Tôi nói cho nghe, nhưng phu-quân chớ nên nóng-nảy. Từ khi phu-quân nhận *Thạch-tú* làm nghĩa-đệ, đem về nhà nuôi. Lúc đầu còn tử-tế, về sau thật không ra thế nào. Mỗi khi phu-quân vắng nhà thì hắn thường bảo tôi rằng : « Hôm nay anh tôi lại không về, chị ngồi một mình có buồn rầu không ? » Hắn nói nhưng tôi không hiểu lời. Nào phải một ngày như thế. Những thế chẳng nói làm chi. Sáng sớm hôm qua, tôi đứng rửa mặt ở dưới hiên, thấy *Thạch-tú* đi ra, tôi bèn gọi hắn lại mà bảo rằng : « Chị có chữa đầy à ? » Hắn bị tôi đánh vào tay cho một cái. Tôi đã làm rầm-rĩ lên, nhưng sợ làng diếu hàng xóm biết chuyện, người ta chê cười, còn gì là thể diện của phu-quân đâu. Bởi vậy tôi định chờ cho phu-quân về, ai ngờ khi về lại say mềm như bùn, nói sao cho được ! Tôi nghĩ mà cắm tức, chỉ muốn xé xác hắn ra, phu-quân lại bồi làm chi !

Dương-hàng nghe nói, trong lòng bừng-bừng lửa giận, liền xô-xăng *Thạch-tú* mà rằng :

— Biết người biết mặt biết lòng làm sao ! Thế mà ở trước ta, hắn lại đổ lỗi cho *Hải-đề-lê* hết ! Ta phải đến tận nơi mà mắng nhiếc hắn một phen, rồi sẽ hay !

Dương-hàng nói rồi, liền xô-xăng đi ra. Con dâm-phụ cản rằng :

— Hắn không phải là anh em ruột thịt gì với ta, chỉ bằng đuổi hắn đi là xong !

Dương-hàng đợi khi trời sáng rõ ở trên gác xuống, nói với *Phan-cảo* rằng :

— Những lợn đã mở rồi, đem mổ thịt đi ! Ta nay thôi, chẳng buồn bán chi nữa.

(*Còn nữa*)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Ngoạch thừa phái. — M. Nguyễn-khắc-Tây, thừa-phái hạng tư huyện Đan-phượng (Hà-đông) nay đổi về huyện Thanh-trì thay M. Nguyễn-đức-Độ đổi đi Đan phượng.

Xe ô-tô đụng xe tay — Chiều 29 juin hồi 4 giờ, một cái xe ô-tô số T. 1365 do M. Lapirque ở Haiphong cầm máy đi ở trên cầu sông Cái đụng phải một cái xe cao su của bên Gia-lâm số P. L. 55. May không việc gì đến người.

Ngoạch thừa cảnh. — M. Lê-thế-Cang lính cảnh-sát ở Hưng-yên, được từ dịch.

Quan Đốc-tờ Bi-cô-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sài trẻ con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gà, số 33, Hanoi, ông nói 314.

Quan Đốc-tờ có cả nhà cho người đỉ, người ốm đến năm, sẽ cần lại hỏi. 2062

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Hội Tri-tri. — Đúng 20 giờ thứ hai 29 juin 1925 hội Tri-tri đã họp đại hội-đồng thường-niên tại hội-quán phố Đường cát. Lần này họp là kỳ thứ hai, vì lần trước không họp lệ, có 58 hội-viên lại dự hội-đồng, do M. Nguyễn-hữu Thu trức Sen là hội-trưởng chủ tọa. 58 hội-viên vắng mặt còn nhiều lắm, không thể nhớ hết tên được, nên mãi tới 21 giờ 30 mới bắt đầu khai nghị.

Việc thứ nhất là nghe tờ trình công việc của hội, việc thứ hai là nghe tờ trình số chi thu năm 1924 ; việc thứ ba là bàu ban trị-sự năm 1925 ; việc thứ tư là làm nhà hội-quán lại và việc thứ năm là những vấn đề linh tinh.

Hai việc trên đầu và việc làm nhà hội-quán lại tôn lược rằng trong năm vừa qua công việc hội có phần phát đạt hơn trước nhiều, số hội-viên mới thêm lên được ngót năm chục ông. Việc tài-chính cũng được thăng bằng, giá số hội-viên còn kém tiền tam-nguyệt-cấp mà đóng đã có chi khoản dự-chi còn thêm hơn lên được ít nữa. Nhà hội-quán cũ làm từ năm 1904, kể đến nay rõ trên 20 năm, phần rỡ nát cũng có và xem ra lại chật hẹp lắm, nên ban trị sự năm 1924 điều-đình với M. Nguyễn-Thu-thu Sen định thuê hạ tầng đất hai đầu để nối thêm ra, thì M. Sen định cũng hai thửa đất ấy. Thế là đất có rồi mà tiền làm nhà thì thiếu nên ban trị-sự lại phải điều-đình với M Bạch-thái-Bưởi vay thêm năm nghìn nữa, khởi công từ tháng février đến nay đã gần xong, có lẽ chỉ từ nay đến tháng août sau khánh-thành.

Trước khi bàn ban trị-sự M. Tô-v-Lượng nói rằng xin các hội-viên phải có lòng nhiệt thành với hội mới được, nếu ông nào đã trúng-cử vào ban trị-sự thì nên giáp-hội cho tận tâm. Đoạn các hội-viên bỏ phiếu bầu ban trị-sự năm 1925, kết quả như sau này :

(Xem trang thứ ba cột thứ hai)

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKIOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của **HOÀNG-THƯỢNG**



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chư không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tôn Bệ-hạ ngự phòng lời chúa phê rằng:

Chiếu nay đại-thượng-phòng cần MONTÈS cứu-dụng, rất nhỏ nên một thứ rượu bổ mà tăng sức được rất hay, đáng nên ưu-thưởng cho-dùng để tỏ lòng yêu-quý.

Khâm thử

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ vẽ trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ

Bào-chế MONTÈS

54, *Phố Trảng-tiền*, 54

HANOI

Les mêmes thés en vrac et en sachets



Nhờ thuốc Pommade Cadum thoa mà da hết phỏng, hết nổi đỏ rần.

Hội trưởng M. Nguyễn-hữu-Thước Sen 52 phiếu

Phó hội-trưởng: MM.

Bạch-thái-Bưởi	47	—
Võ-Tác	38	—

Thủ-quỹ: MM. Tô-văn-Lương 32 —

Đào-tấn-Châu	31	—

Thư-ký: MM. Ng-v-Thu 40 —

Nguyễn-xuân-Sơn	7	—
Nguyễn-văn-Vấn	7	—

Thủ thư: MM. Đoàn-Vinh 36 —

Nguyễn-đình-Thấu	28	—

Kiểm sát: MM. Đoàn-khắc-Long 32 —

Đinh g'a-Hân	32	—
Võ-Lynh	27	—
Trần-minh-Chung	26	—

Cố vấn: MM. Trần-Quý 32 —

Trần-văn-Thược	32	—
Bùi-huy Tứ	30	—
Vi-huyền-Đắc	26	—

Sau cùng đến việc linh tinh thì hội-đồng bàn ngay đến việc học, định rằng nhân dịp các trường công nghỉ hè này mới mở hai lớp học tối, bắt đầu từ thứ hai 6 juillet này trở đi, học từ 19 giờ rưỡi đến 22 giờ, học bổng lớp luyện tập thì vào các trường Cao đẳng tiểu-đẳng là hai đồng và lớp luyện tập thì lên lớp Cao-đẳng các trường sơ-học là một đồng

Ban trị-sự mới bàn định đến thứ hai 6 juillet sau, đúng 20 giờ sẽ họp hội-đồng để cất đặt các ban tiểu-hội-đồng mà làm công việc.

Hội-đồng giải tán vào hồi 23 giờ 40.

Ô-tô đè chết người. — Sở cảm đi cho làm biên-bản vụ ô-tô đè chết người ở km. 73 đường Hanoi Haiphong xảy ra ngày 28 juin 1925.

Xe va phải nhau. — Hồi 16 giờ hôm kia ở phố Đầu cầu có chiếc xe nhà của Mme An thị Trung ở số nhà 37 phố Belle que bị chiếc xe bò đi sới của hiệu Quần-nghệ ở 56 Cavassieux số 157 va vậy nhưng mất một bên bánh. Không việc gì đến người.

HÀ-ĐỘNG

Cái nạn ô-tô. — Trưa mồng 9 là vừa rồi, một chiếc xe sắt trên có hai người hành-khách ngồi, đi đến sân làng Thạch-bích (Thanh-oai) thì bị một chiếc ô-tô đụng phải. Hai người ngồi trên xe tay bị ngã bắn xuống đất đều bị thương, còn người phu xe thì bị ô-tô đè phải đau nặng lắm mà xe tay cũng bị gãy tan tành. Người bị nạn hiện đã đưa lên nhà thương, chưa biết sống chết thế nào.

Ỷ thế làm xằng. — Vừa rồi tại xóm cuối làng Cổ-bầu (Thanh-oai) có xảy ra một chuyện cà nhóm hiếp cả bé ỷ thế làm xằng khá ồ quá: Nguyên là một nhà kia, mẹ góa con côi, hiền lành chân-thật, gia-tư thì cũng thường thường bậc trung, ở gần nhà một kẻ giàu nổi mà có tính hay lòe người, mụ có một cái vườn ở liền nhà kề có của đó, hắn đinh ninh muốn tậu, nhưng mụ không chịu bán, hắn bèn lập làm thủ thỉ, vu thác cho nhà mụ những sự hại đến gia-tranh nhà người ta, nhưng nghe đâu được quan trên minh xét không có tang chứng gì, đã bỏ đi; chàng hàng-xóm ấy chưa phỉ nỗi bão thù, bèn lại vu cho người ta một sự không đâu nữa, rồi viện những kẻ đa thủ đa thực, cha cũng chú kiếc tận đâu đâu làm chứng, để cố buộc tội cho người ta; nhưng chắc rằng công-lý còn xương-minh, thì cường-quyền khi nào lấng-ngược được. Chỉ thương thay cho người mẹ góa con côi lành-hiền kia biết bao giờ cho thoát vòng áp-chế về lý cần kẻ cường lân ỷ? Than ôi! kẻ ba-đào nhà quê ta đến bây giờ mà hãy còn bị những nỗi bất-hiếp như thế, cho hay muốn cho dân làng mình được hưởng điều hạnh-phúc, trước hết hãy nên dạy những kẻ, khá để tạm gọi là kẻ trên lối dân ngu mà mỗi một từng công-con cho thành người ra người đi mới được.

THÁI BÌNH

Điều đáng mừng trong cuộc cải-lương. — Làng Nam-quán, Xuân-đài, phủ Thái-ninh từ khi thi-hành công cuộc cải lương đến giờ tỏ ra đã có nhiều đáng nên mừng lắm. Làng này trước hết là chỗ hang kia cho lũ gian phi trá ngụ, bây giờ những người có chức-trách đều phải tuân theo các phương-pháp trong điều lệ cải lương hết lòng thi-hành, xem ra bề ngoài của hai làng đều khác được trang hoàng như các làng, thông thoàng trong làng chi tiêu đều có trật-tự mà những sự trộm cướp gian lận không có tỉnh hình như xưa nữa. Cũng là nhờ được có chính-sách hay của nhà nước và được những người thi-hành xứng-đáng mới có công hiệu lẽ vậy.

D. lai clo

TIÊN TIẾN (Ninh-bình)

Sét đánh. — Chiều hôm mồng 7 ta vừa rồi giới mưa sấm chớp dữ dội, ở trên gò Ấm Xu ỷ-y Một chốc có tiếng sét gh-sy rằng mi thì ra đánh phải một người đương cày ở ngoài đồng chết ngay tập tức. Còn con trâu sợ quá lồ cả cày lên bờ, nhưng không việc gì.

Quần áo của người sét đánh ấy rách tứ tung, mình trần như rộng. Những người đến xem mỗi người lại lấy một mảnh quần áo của người bị sét đánh và họ lại lấy cả tóc ngói của người ta nữa, bảo là lấy cho khước thì cũng kỳ thật!

Ninh-giang lai cáo

VIỆC KINH-ĐÔ

Chết đuối vì ma men. — Sáng ngày mồng hai là ngày lễ kỷ-niệm, một bác lý-trưởng làng Giá-lê đem dân làng đi đua chải, bác cũng ngồi trong chải mà ngoạn thưởng quang cảnh rất đắc ý thích tình, nên mới nổi cái tính không kham đói ba chén; chiếc chải đua chải g có sạp để ngồi, nên phải lên trên mạn chải, lại vừa lúc các chiếc chải cùng nhau đua thử, khi lội về thì chải ấy bị chìm, bác lý tay biết lận lội, nhưng ngặt vì ma men muốn về thấm thấy-phù, nên đã dắt tay bác mà không-khăng bước thấp bước cao.

Khi bác lý vừa rơi xuống nước thì khoảnh khắc với lên được ngay, đáng lẽ là cứu sống được, nhưng nghiệt vì có chén, mà cứu cũng phương pháp chẳng thấy ăn thua.

Ôi! ngày lễ lớn thiên-hạ đều vui mà đành chịu riêng oan một mình bác, khá hại thay!

Sé đánh. — Ngày mồng ba tháng năm vừa rồi, tại địa-phận làng Giá-lê, thuộc huyện Hương thủy, một người đàn-bà hơn ba mươi tuổi đang đi cấy ruộng cùng một người đàn ông ở gần bàn ruộng thì bị trời đánh chết, vào khoảng 4 giờ rưỡi chiều.

Người đàn bà ấy, cái mặt đen sám, cái đầu bị một vết như mực tát cuốc, cuốc phải gọt mất một miếng tóc to bằng bàn tay. Khi bị lôi đã báo quan sở tại đến khám nghiệm rồi cho mai táng ngay.

Người đàn bà ấy sét đánh chết cũng là lẽ thường, nhưng có lạ một điều là nơi chỗ đánh bị gọt một miếng tóc lại trọi ra một vết như tát cuốc phạm nhằm, vì thế mà khi khám-nghiệm thì quan huyện sở-tại phải tái tam sát cứu, nhưng chẳng phải việc ấy là một việc nhân tạo ra được vì có tang chứng rõ ràng lại chứng nhận điều thấy nên đã cho mai táng ngay.

Ai đem thây nộm bỏ giữa rừng? — Tối mồng một tháng năm vào khoảng 10 giờ đêm, khi trời nồng nực, hai anh em ông kia rủ nhau đi đạo mát ở trên lối đường Nam-giao, khi đến lối đường lên lăng Kiểm-cung, hai cái xe đương xuống dốc gần nơi lối vào cửa tử hữu, thì bỗng thấy giữa đường cách ta chừng mười lăm thước một người đàn-bà nằm, ép mặt xuống đất, tay chân xuôi xuôi như là bị xe ô-tô cán chết vậy Dưới bóng đèn cát-huya sáng tỏ trông được rõ ràng thì hai ông lấy liền hãm máy lại xuống xe nhìn kỹ lại càng kinh-khủng, mới lại gần xem cho thật rõ thì té ra một con nộm (hình nhơn) lại mặc một cái áo lụa nâu, thắt một cái dây lưng toàn là y phục cũ và rách của một người đàn bà nào đó đem bỏ giữa đường, bèn bỏ nói gần đó lại cầm một nắm rương đang cháy nghi ngút, hai anh em trông thấy đã nhận được rõ ràng, đó là bởi sự tin dị-đoan mà người ta muốn trừ bệnh thì mới thấy phù-thủy càng chữa, lại lấy hình-nhơn mà thế mạng cho bệnh-nhân, nên đem y-phục của bệnh nhân mà mặc cho hình nhân rồi quăng ở nơi ngã ba đường cái để cho bị người đây đạp bị xe nguyền-rủa đăng làm cho bệnh thầy hoạt thì con bình-nhân ấy, để lấy ảnh-hưởng mà liệu-trị bệnh nhân.

Giá thử một người đàn bà nhát gan hay là bác đàn ông nào nhỏ mật, đi đến nơi đường vắng đêm khuya gặp ma con đường bóng thông ghe rợp tiếng cú kêu sầu mà bỗng thấy một cái quái vật ấy lại chẳng hồn phi phách lạc. Còn như khiếm mi người dị bang xem thấy đó thì e cũng phì cười mà không giải nghĩa gì, vô lý thay là cái lòng tin dị-đoan. thật đã làm điều rắc rối chẳng biết đời nào mới bỏ mới sửa.

VIỆC TRONG KỲ

QUẢNG-BÌNH

Trường học bị cháy. — Hôm mới rồi, trường Sơ-học ở làng Thạch-xá thuộc phủ Quảng-ninh bị thất hỏa, may bàn ghế và sách vở đều đem ra được cả.

Nguyên phát-hỏa tại nhà bên rồi cháy lây sang.

Nay mai sẽ làm lại trường mới, nhưng không làm chỗ này nữa, vì chỗ ấy nước không lành, nên sẽ học-trò không được đông.

Một cái thảm to. — Hôm mới rồi tại một nhà kia ở làng Đồng-hải, có bị mất trộm kẻ cũng khá to, tính ra hơn 300 bạc

Hiện nay vẫn chưa biết được gian-nhơn là ai

Những nhà hào-phú có công về việc cứu-tế trong vụ cơ-hoang. — Cách mấy tháng về trước ở bản hạt ta cơn sự hoang-khiếm mà giá thóc gạo cao vọt lên, nhân dân đã phải một lối cất cỏ nhà nước để hết sức tri-hành đủ mọi phương-pháp cứu-trợ; trong việc cứu trợ ấy, các nhà hào-phú cũng có dự vào được một vài phần, tưởng: nên đưa cả ra đây.

M. Mai-Nhuận, cựu phẩm bát-hộ ở làng Mỹ-lộc thuộc huyện Lệ-thủy cho các xã-thôn vay vừa thóc vừa tiền, hiệp cộng thành số bạc là 23 085 đồng.

M. Đỗ-Doãn, Bang-tá ở làng Quihận thuộc hạt Lệ-thủy cho các xã-thôn vay vừa thóc vừa tiền, hiệp cộng thành số bạc là 25,015 đồng.

Nhờ có quan trên hiểu khuyến, cho nên các ông ấy lấy lãi rất nhẹ, không như lệ thường ở chốn hương-thôn.

Kỳ hạch Sơ-học Pháp-Việt vừa rồi. Kỳ hạch lấy bằng Sơ-học Pháp Việt (certificat d'études primaires franco-annamites) số học sinh trúng-tuyển được nhiều hơn năm ngoái, số ứng hạch cả thảy 135, đậu được 83, trong số ấy có 2 nữ học sinh liệt kê danh sách theo thứ tự A. B C. như sau này:

MM. Trần-Am, Nguyễn-Bảo, Ngtrọng-Biều, Trần-đình-Cối, Nguyễn-văn-Chuyên, Trần-phúc-Đề, Lưu-đức-Dõng, Lê-quang-Dục, Bửu-Duệ, Ng-đình-Dương, Lê-Dương, Hoàng-Đài, Hà-bữu-Đàm, Ng-Đàm, Trương-Đỉm, Hoàng-Đăng, Lương-trọng-Đệ, Dương-đình-Địch, Phan-ngọc-Định, Liêu-Em, Ngô-Gio, Nguyễn-ngọc-Hải, Dương-công-Hạp, Bửu-Hợp, Đặng-Hiếu, Lê-khắc-Hiến, Đặng-văn-Hoa, Lê-v-Hoán, Đoàn-Học, Mai-văn-Hồ, Trần-đức-Huỳnh, Phan-quang-Khánh tức Phục, Ngô-v-Khiêm, Nguyễn-v-Khiêm, Nguyễn-văn-Khiêm, Nguyễn-văn-Khiêu tức Thừa, Nguyễn-Kuối, Nguyễn-một-Khôi, Bửu-Kiệm, Phạm-v-Kiển Nguyễn-Kỳ, Lưu-trọng-Lạc, Trần-đ-Lạc, Hà-Hăng, Nguyễn-duy-Lăng, Phạm-như-Lang, Nguyễn-Lâm, Tăng-Liên Dương xuân-Lễ, Ngquốc-Liễu, Võ-như-Liệu, tức Bé, Trần-ngọc-Lợn, Trần-Lự, Nguyễn-v-Luộc, Ng-viết-Miện, Đặng-đình-Mỹ, Ng-đình-Năm, Ng-t j-Nga tức Luận, Đặng-Ngọc tức Liễn, Dương-đình-Nghệ tức Mai, Tôn-nữ-Thị Nguyệt, Nguyễn-Nhạc, Nguyễn-v-Thâu, Trần-tiến-Nhĩ, Lê-gia-Nhuệ, Phan-N ử, Phan-hữu-Phẩu, Võ-Phẩn tức Ấu, Phạmđình-Phê, Đào-duy-Phiên, Phạm đình-Phú, Lê-Quang, Hồ-như Quế, T ần-Tài, Hoàng-Tạnh, Hà-huy-Tăng, Đào-khắc-Thiều, Bùi-đam-Thoại, Hoàng-xuân-Thụ tức Huy, Hoàng-T.ăng, Bửu-Ngọ, Nguyễn-v-Thường, Ng-văn-Trương.

Thời chướng. — Độ này vì thời tiết nhiệm-nhiệt quá, nên nhiều người bị cảm-mạo, nhưng cũng không lấy chi làm nặng lắm.

Thương-thự huy-chương. — Ông Đốc-học trường Pháp Việt kiêm-bị ở Đồng-hới và các trường sơ-học trong bản-tỉnh mới được ân-thưởng ngũ-hạng Long-bội-tinh do sắc-lệnh Pháp quốc (titre métropolitain) Đó là một cái phần thưởng vinh-dự của chánh phủ thưởng cho ông đốc Trần đã tận-tâm với chức-vụ giáp-dục vậy Vậy có lời mừng ông.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ tư 1er Juillet 1925

GIẢ NGUYỆT ANH BÁO CỪU

Làm gương cho bạn đàn bà.
Gái sao sao ruột gan gà mới ghê

Tối thứ năm 2 Juillet 1925

BẠCH VIÊN BÁO TÍN

Hồ công vật nọ vô chi.
Con chồng me ghẻ có gì chẳng thương.

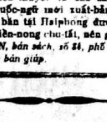
成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tây Hiệp-thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi có M Chinh ở Pháp về làm quản lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư liền đấy để làm phòng trọ. Không dâu lịch-sự, sạch sẽ, mát mẻ bằng! Có đủ phòng tắm và chỗ để xe ô-tô.

HỠI CÁC NHÀ MẮC BỆNH XUYỄN, BỆNH HEN!

Đừng thấy mắc bệnh mà đã sốn lòng, nên dùng thuốc ASTHMYNE EXIBARD - REMEDE éta. BYSSINIE ou POUDRE) bằng hộp, bằng thuốc đi hút, thì thấy đỡ chín ngay, và khỏi tò-chỉ. Đã bốt trong một cái địa, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi thở cái khói thuốc, thì hộp tức đỡ ngay. Cứ thử mà xem, sẽ thấy hiệu-hiệu lạ thường. Mài thuốc quốn Abyssinie Exibard CIGARETTES d'ABYSSINIE EXIBARD, công hiệu-nghiệm lắm

Trên cái bằng quốn chung quanh hộp thuốc có in dấu hiệu sau này mới là thực hiện:



Có bán tại: H FERRÉ & Cie, 28, Rue Richelieu, Paris, và các hàng Bào-chế.

Gởi bán tại BLANC, Hanoi
MONTÈS, Hanoi

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gởi bán tại Haiphong được cẩn-thận và tiện-song chu-đáo, nên gửi hiệu *NAM-TÂN, bán sách, số 54, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.*

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, *Phố Paul-Bert, Hanoi*

Muốn chữa khỏi các bệnh về dương tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Uroformine

Giá 1$50 một hộp

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, xây cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thực thì bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người. bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống:

Cachets du Docteur Nofal

0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và gió lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.



CON GÌ THÚ HƠN?

Bán-hiệu có cho thuê cả đĩa hát cũng là máy hát cho những ngài nào để tiền kỳ quỹ.

Bán-hiệu sắp nhận được đĩa hát mới mà Bán-hiệu mới lấy tiếng như là: Đĩa âm-nhạc, Đĩa hát Cô-đầu, tuồng cải lương, văn văn... rất hay!!! rất lý thú!! chạy bằng kim sắt, rất bền!!! rất rõ!!! của nhà « Victor » có tiếng nhất Hoa-kỳ.

CHANSON & Cie, HANOI

Hiệu kim-hoàn

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc chỉ-hiện có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm cấp tại trường Công-nghệ Hanoi. Kiểu toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vàng đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại nhà cửa, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

Kịp đến hiệu Cordonnerie **DUC-LONG Sellerie** 58 phố Tiên-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, kẻo có ngày nguy đến tính mạng, vì ở đây có nhiều đồ mua tại PHÁP rất bền và đẹp



Catalogue franco sur demande.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

VỊ ĂN THỨ UONG

Bánh biscuits PETIT BEURRE	Một hộp :	0$ 25
Bánh biscuits PARFAIT GLACÉ	Một hộp :	0$ 75
Bánh biscuits CHAMONIX	Một hộp :	0$ 25
Bột Phosphatine FALIÈRES	Một hộp :	0$ 00
Rượu Cognaque POMMERY CREMENT	Một chai :	2$ 00
Rượu Veuve Amo, giấy đỏ	Một chai :	1$ 00
	Nửa chai :	0$ 75
Rượu Anise le Bar e Brizard	Một chai :	1$ 00
Rượu Triple orange Marie Brizard	Một chai :	1$ 00
Rượu Sec Cointreau	Một chai :	2$ 00

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập từ năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước . . . .* Giá: 1$25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt . . . .* Giá: 1 25

Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF RIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . .* Giá: 1$30

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . .* Giá: 1$25

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản hiệu xin trả lời ngay

---

yếu đuối vàng vọt

GẦY MÒN

Thuốc SIROP de **DESCHIENS** có huyết bổ

Làm cho lưng vốn mẫu mạn. Ấy là một vị thuốc của nhà Lương-y trứ danh. Thuốc này hiện bán khắp thế giới có các thứ thuốc rất danh tiếng. - Các nhà thương tại thành Paris đều dùng nó. Trên nhãn có tên Paris - DESCHIENS, 9 đường Paul-Bunsby và con chữ ký thuốc.

NAM KỲ VÀ TRUNG-KỲ

MỖI TỈNH MỘT NHÀ

Mỗi tỉnh bản-hiệu cần một cửa hàng đứng nhận bán giầy và mũ của bản-hiệu, vậy ngài nào có lòng giúp, xin viết thư cho bản-hiệu.

Nguyễn tiến Hàm dit Thuận-Thành
Bottier Chapelier
7 rue des Caisses Hanoi



Giá giầy ở ca-ta-lô số 6 của bản-hiệu, nay xin tính họ giá ở tarif n° 7 họ nhiêu

---

SẮP MỞ

Ba

PACHOD Frères & Cie LYON

2050

C. J. BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả



THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh ngoài da, thì giới hiện hiệu, giá bệnh giời thế nào cũng chữa khỏi, như bệnh giẻo các khớp xương, lên bã có nước mầm độc kinh nguyệt rối mà sinh ra các chứng bệnh, giốc đầu đau lưng vì huyết kém, đau thận, bàng quang và bệnh trĩ

Thuốc này cũng là một thứ lọc độc rất tốt để trị những bệnh ở bệnh giang mai có phụ ra

Trước khi ăn cơm mỗi bữa uống một thìa sup. Trẻ con không uống được thuốc này

Mỗi lọ giá . . . . . 1$80.

Hiệu bào chế CHASSAGNE 59, Phố Paul Bert, Hanoi

ĐỘC-TRÙNG SÁN-LÃI

Sán-lãi của quan Lương-y DUHOURCAU bào chế

Nhà Bán-đồ « TẮM-TẮM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng dạ dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

● **Giá mỗi chai : 1$40**

Có bán lại : Nhà Đại-thương, Hanoi

Agence d'Annonces en Europe

L. MAYENCE & Cie

9, Rue Trochet, PARIS

19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

TAM-TÌNH-Y-QUÁN

Phố hàng Dầu, số 35 – Nam-Định

Hiệu Tam tình có thầy thuốc xem mạch, hiểu được sự bệnh nhân, trị bệnh biết hoàn tận nơi, hoàn tâu cao đan chẩn huyền cực tinh tế, chưa đó các bệnh mới lâu đã quay đổ trong, sở sống phác còn chữa cũng được hồi sinh khởi tử. người giầu có lấy phải giá, người nghèo nàng vẫn không tiền xin thuốc cũng cho, chữa các bệnh như sau này : đau đầu mộng tinh, gi tinh, hoạt tinh, lãnh tinh dương lay không đứ, đau hạ bình, người không đầu, huyết lì, huyết đau, huyết bất, huyết lậu, khi hư sinh bạch đới, hậu sản bước kinh thấy gia tiên miên sinh ra trăm chứng không nể hay nó đã không nuôi, các chứng đau bụng đau tức kinh niên, ho lao, lao, đàm suyễn, thổ huyết, khạc huyết, mục huyết, ho huyết, lì huyết, bằng huyết, phong thấp cả chứng bất loại tả hoá, phó thông, giá mất hợp hay là chai 1 đồng

Sau mắt có lông cầm hay sa lông mi bản hiệu chỉ chữa nếu giọt thì khỏi mà mất không có sẹo, mỗi mắt 1 đồng. Trẻ con sam kinh đau suyễn tả tị mất chai 1 hào

Lậu và giang mai tầu-kiều chữa khỏi và giải nọc không tốn tiền lại sinh dục như thường mỗi chai 1 đồng, thuỷ 5 hào. Cao ba long thực tốt mỗi lạng 5 hào, Thuốc bổ sâm nhung sang bổ hoàn giá trẻ trai gái đều dùng được cả mỗi hộp 1 đồng

Thuốc cứ 4 phiên ngài nào ăn sáng đi lâu uống khỏi không rồi về đi lâm được thì 2 đồng, chai 1 đồng, chai con 5 hào, qui khách ở xa viết thư về kể bệnh bản hiệu gửi thuốc tới ngay gửi cách lĩnh hóa giai ngân, ngài gửi mandat chuyển, xin để nhớ cho này : M. TRẦN-BẮC-SỞ dit TAM TÌNH-Y-QUÁN ● Nam định.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngộ nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.

● **Giá tiền 0$90**

Lại về chốn cũ

Hiệu LỢI-THÁI bán đồ vàng bạc có lời kính-cáo để quý-khách gần xa được biết nay bản-hiệu lại gióp sở nhà số 108, 110, phố hàng Bạc, Hanoi. Quý-khách chiếu-cố xin cứ gửi thư tiền đặt đồ, bản-hiệu sẽ chiếu theo thời-giá mà gửi hàng đến tận nơi.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

HỎI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ, nên các ông cứ dùng đủ các món thuốc rồi mà chưa khỏi thì nên mua thứ thuốc bôi POMMADE ROYER, dùng độ ngày lập tức sẽ thấy công hiệu ngay.

Ở Paris nên tại hiệu bào chế ROYER, 19, Rue St-Honoré
Ở Hanoi : nhà thuốc LAFON & CHAIGNEAU.

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

68, Rue des Cantonnais, 68

Hanoi (on kin)

TÉLÉPHONE N° 266

Bản-hiệu có bán buôn các thứ vải nhiều, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ

Có bán cả hàng ta (Bắc-kỳ như the, nuyền, flanelle, băng, quế, sản sản và hàng Saigon như lĩnh, the, sản sản

Nay mới có áo các mới, tăng thêm, mong đem ra với mặt rộng khổ. Những hàng này bản hiệu tăng lắm, chưa khán lẻ vì không có mẫu gửi đi cho tỉnh, vì hàng còn nguyên không thể cắt được.

Qui-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu sẽ gửi ngaye lập tức.

Cần-bạch

2010 YU-WO-TSEONG

Nếu ai mắc phải bệnh tình e lậu và giang-mai đã lâu hay mới, đã nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục nên lập tức đến thuốc của hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, n° 46, Rue Principale à Bắc-ninh, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bệnh thuốc bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen và mình tạ ở các nơi gửi lại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim-đức-giang, 53, phố hàng Bồ và ở Hải hiệu Phương-nguyên phố Paul-Bert là đại-lý bán nó.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu thân thể mỏi mệt gầy còm, hay ví kém huyết sinh ra rạo phải làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ !

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MÀU BỒ 1$40

ĐỒ KIM-HOÀN

BIJOUX GOLDTUBÉ

Dùng rồi lại bán lại 1 fr. một gam

2 fr.00

Tiền cước : 0.60



395 390 391 393 392

Các thứ nhẫn gọi là BAGUES ECUSSON trên này, thực là chắc chắn đáng tuổi. Có khắc hai chữ đầu tên, hoặc khắc cả tên như « MARIE » ; « SUZANNE », « SOUVENIR », giá : 1 fr.75. Xin quý-khách hiện rõ số cái kiểu nhẫn muốn mua.

Hôm nay các ngài mua một cái nhẫn, nếu các ngài không ưng ý, thì chuyển tâu sau bản hiệu sẽ tiếu lại tới.

Còn như cái khắc nhẫn, thì các ngài lấy một miếng giấy bồi, khoét một cái lỗ vừa đầy làm mẫu bồi gửi một cái mandat 2 fr. 20, đều hiệu

BIJOUX GOLDTUBÉ, Rayon E

211, RUE SAINT HONORÉ, PARIS

thì chuyển tâu sau các ngài sẽ nhận được cái nhẫn và quyền Cu-to-lô có vẽ những đồ lặng

---



PHÁN SUDOL

Rằm sẩy ra bởi các bệnh trong da phát tiết mồ-hôi chẩm quá mà sinh ra. Rằm sẩy sinh ra ngứa ngáy, khó chịu nhất là ban đêm.

Có cách chữa rằm sẩy, tiệu diệu nhất, là bôi nước có phấn SULFUROL và rắc phấn

SUDOL một gói giá **0$50**

Dùng ba thứ ấy để chữa ngay

Hiệu bào-chế CHASSAGNE, 59, Phố Paul Bert, Hanoi

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 25 tháng mỗi tháng là mười quan. Nộp tiền lần đầu, liền được ngay cái vé, rồng mình có quyền sổ-hèn, bỏ vé trúng số thì được cả tiền. Mình mới nhận khế đánh dịn một tí, thật hẳn như không ngại đâu, mà đã được dự các món rất cổ, lại được cả quyền sổ-hèn mới cái vé rồi quý có mình lợi-tức.

Và Crédit National, mỗi năm tâm kỳ dự xuất rất số : 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre

Mất tiền rất số nhỏ :

1 lô.	MỘT TRIỆU
1 lô.	500.000 quan
2 lô.	200.000 quan
3 lô.	100.000 quan
6 lô.	50.000 quan

Tiền rất số tâm kỳ trong một năm cộng là 28 triệu quan

Như vậy rất số cũng để trăng lắm

Muốn dự các cuộc rất số ấy, nên gửi ai quan cho đủ chữ nhiều nhất :

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papere, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Việc bán xe nếp theo năm bắt luật ngày 13 Mars 1900, các nhà mua xe được để điều chắc chắn

---



CAO-BẠCH

Hiệu Lan-Phương chúng tôi chuyên làm khăn xếp đã lâu năm, vẫn được qui-khách sẵn lòng tin cẩn. Nay bản-hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, và lượt duộm rất thâm. Vậy xin có lời kính cáo để qui-khách sẵn lòng chiếu cố. Cách áo đầu bằng cái lat giang mỏng cho đứng bổ vào thư gửi về cho hiệu, làm xong xin gửi ngay theo lối Tinh-hóa giao-ngân ; tiền cước qui-khách sẽ chịu cho.

Khăn lượt tây 7 nếp giá . . .	4$00	*Khăn lượt ta hạng tốt.*	2$50, 2$00
— nhiễu tây và satin . . .	3 50	*— vừa.*	1.20.0.60

Và có bán giầy trắng không cần để caoutchouc giá 1$40 một đôi.

2110 LAN-PHƯƠNG N° 79, Hàng Đào, Hanoi

Ngày hội « 14 Juillet »

Bản-hiệu đã sửa sang các đồ dùng, đồ chơi, các đồ trang sức bằng vàng bạc, các kiểu nhẫn và hoa tai kim-cương để các ngài làm quà trong dịp Hội-tây này. Còn như các hạng đồng-hồ và các thứ kính vệ-sinh bắt đầu từ 1er juillet sẽ bán đại giảm giá trong 15 hôm. Xin mời các ngài chiếu cố; chắc các ngài cũng mua giúp cho được một vài thứ.

LY-SENG-BAO

42, Phố HÀNG BỒ, HANOI

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỚI!

NÊN CẨN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DỤNG MÔN MỚI ĐI,

NÊN MUA KHÍ DỤNG

S.A.C.M. TOÀN BẰNG THÉP NGUYÊN

CÓ THỂ DÙNG BÊN KHI MÔN HẾT GỬI THƠ

CÓ CHỮA SẴN NHIỀU – TIẾP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)